

5. Gak I. G. Sochetaemost'. Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar' [Compatibility. Linguistic encyclopedic dictionary]. M., 2002. С. 483.
6. Pis'mennaya O. A. O sochetaemosti priznakov sintaksem v bezglagol'nyh predlozheniyah sovremennogo angliyskogo yazyka [On the compatibility of sintaksem in anverb sentence in modern English] // Kognitivno-diskursivnye issledovaniya yazyka i lingvisticheskiy analiz. Materialy ochno-zaochnoy yubileynoy mezhdunar. konf. Krasnodar, 2012. S. 295–296
7. Roberts P. Understanding Grammar ... P. 232.
8. Mukhin A. M. Struktura predlozheniy i ih modely [The structure of sentences and their models]. L., 1968. S. 102.
9. Clouse R. A. A reference Grammar for students of English. M., 1979. P. 86.

УДК 811.111

И. В. УВАРОВА,
кандидат филологических наук,
доцент Кубанского
государственного
медицинского университета

И. А. БОРИСЕНКО,
кандидат филологических наук,
преподаватель Кубанского
государственного
медицинского университета

МЕДИЦИНСКИЙ АНГЛИЙСКИЙ ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА

В статье представлена классификация медицинских терминов, описаны трудности, возникающие при их переводе, и возможности их преодоления, что особенно важно, учитывая международный статус английского языка и востребованность врачебной литературы.

Ключевые слова: медицинский текст, медицинская терминология, особенности перевода.

UDK 811.111

I. V. UVAROVA,
candidate of Philological sciences,
associate professor of Kuban
State Medical University

I. A. BORISENKO,
candidate of Philological sciences,
teacher of Kuban State
Medical University

MEDICAL ENGLISH TEXT AS AN OBJECT OF STUDY AND TRANSLATION

In the article presents the classification of medical terms, describes the difficulties encountered in the transfer, and the ability to overcome them, which is especially important in view of the international status of English language and relevance of the medical literature.

Key words: medical text, medical terminology, translation features.

Современное исследование текста все чаще принимает прикладной характер: изучаются особенности текстов узкой направленности, специализированные, функционирующие в рамках определённой области знаний. На наш взгляд, это вызвано сменой парадигмы современных лингвистических исследований и признанием того факта, что «минимальной языковой единицей, функционирующей в реальном процессе коммуникации, является текст».

Стремительное развитие данного направления языкознания началось в 60–70 годах XX века: проводился анализ конкретных текстов, обсуждались проблемы их восприятия и функционирования. Предметом теории текста постепенно становятся не отдельные предложения, а целый текст – речевое произведение, состоящее из высказываний, соединённых в соответствии с правилами грамматики, с помощью которого осуществляется вербальная коммуникация. Главную роль в этом процессе играют лингвистические и экстралингвистические факторы [2].

На современном этапе развития языкознания особое внимание ученых привлекают произведения узкой специализации: юридические, экономические, психологические и др. Наша работа касается медицинского текста: особенностей терминологии, специфики перевода с английского языка, трудностей понимания [3].

Мировые глобальные процессы ставят перед медициной XXI века новые задачи, решение которых требует развития профессиональных навыков и умений, что невозможно без

тесного сотрудничества и обмена опытом на международном уровне. Знание иностранных языков, в том числе медицинского английского, помогает врачам быть всегда в курсе событий в сфере медицины, знакомиться с современной литературой на английском языке, участвовать в конференциях по актуальным тематикам. Это позволяет сотрудничать с зарубежными коллегами, участвовать в различных клинических исследованиях.

Основу медицинского языка составляет терминология, описывающая состояние организма, лекарственные препараты и их воздействие на человека, технологии, используемые при лечении, и многое другое, что фиксируется в специальных публикациях, содержание которых связано со здоровьем людей. Подобные тексты, нуждающиеся в переводе, могут быть любого уровня: выписка из истории болезни, протоколы диагностических исследований и проведенных операций, результаты лабораторных тестов, информация для пациентов и / или врачей, инструкции по применению лекарственных средств, рекомендации по лечению и т. д.

Английские медицинские тексты, как известно, имеют свою специфику и характеризуются несколькими отличительными особенностями: с одной стороны, несмотря на научную направленность, в них широко используется общеупотребительная лексика, а с другой стороны, применяется большое количество специализированных терминов. Для студентов-медиков, которые имеют небольшой опыт в практике перевода и ещё не обладают достаточными знаниями в профессии, переложение такой литературы на родной язык является непростой задачей. Ещё одна трудность – обилие специальных аббревиатур, обозначающих названия медицинских процедур (МРТ, УЗИ, ЭКГ), болезней (СПИД, ДЦП), лекарственных средств. Большинство таких сокращений широко известны, но значительная часть используется только во врачебной среде. Эти особенности – терминология и тенденция к аббревиации – те факторы, которые делают текст медицинской направленности сложным для понимания [4].

Медицинская лексика имеет интернациональный характер, её основу составляют термины латинского и греческого происхождения, получившие повсеместное распространение, что помогает врачам разных государств понимать друг друга. На латыни обычно пишутся названия и дозировка лекарств в рецептах, диагнозы, некоторые специальные выражения, например, *invivo*, *peros*, *invitro* и многие другие. Английскую медицинскую терминологию также обогатили греко-латинские заимствования: *hygiune*, *larynx*, *pharynx*, *arture (artery)*, *aorte (aorta)* и др. Такие тенденции способствовали тому, что в наши дни английский как язык международного общения заменил латынь.

Большинство английских терминов совпадает с латинскими, как правило, в орфографии и в значении, но различны в произношении. Например, бронхит (лат. *bronchitis*, англ. *brɔŋkajtɪs*), гепатит (лат. *hepatitis*, англ. *hepyutajtɪs*) и т. д. Употребляемые термины классифицируются следующим образом:

- простые, такие как *oxygen* – кислород, *air* – воздух, *water* – вода.
- сложные, образованные путём словосложения, например, *longisection* – продольный разрез, *alimentotherapy* – лечебное питание,
- словосочетания, один из компонентов которых определяет другой: *redbloodcell* – *ýðèððí òèðù (èðàñí ù à èðí àyí ù à ðæüòà)*, *whitebloodcells* – лейкоциты (белые кровяные тельца).

Для максимально точного перевода требуется владеть определённым запасом слов и выражений и учитывать общеязыковые закономерности:

- многозначность. Например, английское слово *activity* в зависимости от контекста может иметь значения: активность; работа, жизнедеятельность; радиоактивность: *educativeactivities* – санитарно-просветительская работа; *environmentalactivity* – радиоактивность окружающей среды; *motoractivity* – двигательная активность;

– омонимия. Достаточно распространённое явление, принимающее различные формы. При письменном переводе следует обращать внимание на встречающиеся омографы (слова пишутся одинаково, но произносятся по-разному), при устном – учитывать возможное появление омофонов. Например, *be* – быть, *bee* – пчела; *cell* – клетка, *sell* – продавать; *die* – умереть, *dye* – краситель;

- употребление глаголов с послелогоми, придающими им новые семантические значения. В английском языке это такие лексемы, как *to get*, *to go*, *to make*, *to put*, *to turn* и др. Например, *to get* – получать, *to get up* – вставать; *to go* – идти, *to go in* – входить, *to go out* – выходить; *to turn* – поворачивать, *to turn on* – включать и т. д. [5];

– особенности словообразования: в английском языке существительные могут употребляться в функции определения без изменения формы и составлять новое слово путем сложения основ. При переводе подобных конструкций, соответствующих схеме «существительное + существительное + существительное», следует учитывать, что обычно в таких случаях третье существительное является главным, а два первых – определениями к нему: *bloodcellcount* – подсчёт клеток крови;

– отсутствие аналогичной лексической единицы. В данной ситуации необходимо использовать описательный перевод и передавать значение одного английского слова при помощи нескольких русских. Например, *azemia* – отсутствие фермента, *maculation* – образование пятен, *binder* – широкая повязка, *calcinosis* – отложение извести [6].

Знание этих и других языковых законов и приёмов перевода позволяет воспроизводить текст близко к оригиналу и в полном объёме доносить до читателя содержащуюся в нём информацию. Это особенно важно в настоящее время, когда медицина является одной из стремительно развивающихся областей знаний и постоянно пополняется исследованиями, работами учёных: требуется регулярно обновлять умения и навыки, усваивать новую терминологию, читать труды зарубежных специалистов в переводе и на языке оригинала, участвовать в международных конференциях [7].

Литература

1. Гальперин И. Р. О понятии текст: материалы науч. конфр. М., 1974.
2. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 2008.
3. Комиссаров В. Н. Практикум по переводу. М., 1990
4. Самойлов Д. В. О переводе медицинского текста. М., 2006.
5. Марковина И. Ю., Громова Г. Е. Английский язык для медиков. Грамматический практикум. М., 2002.
6. Борисенко И. А. Текст предметной области «Стоматология» через призму типов научной информации // Вестник Адыгейского государственного университета. 2013. № 1.
7. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. М., 2001.

References

1. Galperin I. R. O ponyatii tekst [On the concept of the text]: materialy nauch. konfr. M., 1974.
2. Galperin I. R. Tekst kak objekt lingvisticheskogo issledovaniya [Text as an object of linguistic research]. M., 2008.
3. Komissarov V. N. Praktikum po perevodu [Practical course on translation]. M., 1990.
4. Samoilov D. V. O perevode meditsinskogo teksta [On the translation of a medical text]. M., 2006.
5. Marcovina I. Yu., Gromov G. E. Angliyskiy yazyk dlya medikov. Grammaticheskiy praktikum [English for physicians. Practical course on grammar]. M., 2002.
6. Borisenko I. A. Tekst predmetnoy oblasti «Stomatologiya» cherez prizmu tipov nauchnoy informatsiy [Text of Stomatology subject domain through a prism of scientific information types]. Vestnik Adygeyskogo gosudarstvennogo universiteta. 2013. № 1.
7. Breus E. V. Osnovy teorii i praktiki perevoda s angliyskogo yazyka na russkiy [Fundamentals of the theory and practice of translation from English into Russian]. M., 2001.

УДК 808

Л. Ю. БУЯНОВА,
доктор филологических наук,
профессор Кубанского
государственного университета

О. Ю. ЩИБРЯ,
докторант Кубанского
государственного
университета

**ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ КАК УНИКАЛЬНАЯ МОДЕЛЬ
МЕНТАЛЬНОГО МИРА**

Рассматривается специфика, важнейшие свойства и функции художественного произведения – репрезентанта авторского внутреннего мира. При этом особое внимание уделено ментальности и когнитивности, определяемым как главные взаимосвязанные онтологические свойства текста.

Ключевые слова: ментальная картина мира, художественный текст, ментально-репрезентативная функция текста, когниция.